



РАСШИРЯЯ ГОРИЗОНТЫ

В Гродно появился трёхтомник поэтических переводов и стихотворений «Силой общей любви». Издание выпущено по итогам международного творческого проекта – Международного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических пе-

реводов «Берега дружбы», который проводится на побережье Азовского моря, в селе Покровское Неклиновского района при финансовой поддержке правительства Ростовской области Российской Федерации.

В издание включены работы участвующих в проекте представителей Гродненщины литературной, белорусских поэтов, выступивших ещё и в роли переводчиков с русского – Людмилы Кебич (член жюри, Гродно), Валентина Семеники (Зельва), Ирины Войтко (Слоним), Алеся Хитруна (Лида), Виктории Смолко (Гродно), Натальи Цвирко (Щучинский район). Интересна также белорусская поэзия наших земляков в переводах, выполненных коллегами из России. Инициатива участия белорусских поэтов из разных областей в международном литературном проекте «Берега дружбы» принадлежит председателю Гомельского областного отделения Союза писателей Беларуси Владимиру Николаевичу Гавриловичу.



«Язык» и «народ» – слова в славянской традиции изначально равно смысловые. Действительно, нация формируется языком – кровь и почва в этом процессе вторичны. Через язык в нацию входят и вживаются новые этносы и новые пространства. Сам народ меняется языком: посредством реформации, развития, или же организованной деградации языка нацию можно мобилизовать и рассеять, рассечь и возродить. Речь для человека является сутью и формой его сознания.

Любовь к своему народу, к своему языку – важнейшая опора самосознания. Без этой любви человеку невозможно состояться как личности, полноценной и неповторимой. И как не тревожиться предсказаниями учёных-лингвистов о том, что через два поколения на Земле исчезнут от 60 до 90 процентов существующих сегодня языков?! А остальные потеряют художественность и упростятся до «средств коммуникации». И что же можно противопоставить грядущей «глобальной вербальной унификации»? Поспешный изоляционизм? Неужели для защиты необходимо

срочно закрыться, замкнуться в прошлом? Но история учит: смысло-речевая автаркия – это прямой путь к деградации и гибели.

Наоборот, творческое развитие речи, умножение словарного запаса одновременно с расширением национального кругозора длит жизнь языка, молодит, усиливает его – поэзия растит язык, животворя нацию. Только прибыток этот не идёт самотёком, необходимы мудрая дальновидность и профессиональная писательская воля, самоотверженный патриотизм, помноженный на высочайшую культуру, чтобы направленно вести родной язык в будущее, выводя из угасания, удерживая в самобытии и, в то же время, подтверждая его значимость для всего человечества.

Здесь не переоценима роль литературных переводов, через которые происходит не информационный обмен, а художественно-образное взаимообогащение, встречное расширение культурных горизонтов. И лучший тому пример – наш фестиваль-конкурс «Берега дружбы», с каждым годом собирающий всё больше молодых поэтов, которые принимая ответственность за свои национальные литературы, горячей любовью к родному укрепляют, поддерживают таких же влюблённых в своё. Так собираемая на «Берегах дружбы» уникальность каждого языка соединённой силой общей любви реально, действенно противостоит наступающей глобальной «вербальной унификации».

С «Берегов дружбы» мне оптимистично видится «завтра» литератур Украины и Беларуси, России и Болгарии, Словакии и Черногории, при всём своеобразии своих путей, опирающихся на едино священный церковнославянский корень. Пока мы молимся едиными словами, мы понимаем и, главное, чувствуем друг друга. Вообще великие языки способны к самозащите, но только переводы дают шанс многим малым тюркским, угорским, монгольским, кавказским этническим культурам сохранить литературное творчество. Ибо только уверенная в том, что её прочитает, узнает и оценит самая широкая аудитория, молодёжь будет писать новые произведения на эвенском, или абазинском, вепском и сойотском. И, конечно же, всем есть место на наших «Берегах»!

Дворцов Василий Владимирович

Президент Международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы», секретарь, член Правления Союза писателей России, куратор Совета молодых литераторов Союза писателей России, член Высшего творческого совета Союза писателей Союзного Государства Россия-Беларусь.

